

La construction de la phrase autour du verbe noyau

6. Comment exprimer l'imparfait français en anglais ?

- Quand on parle d'un état dans le passé avec un verbe d'état, c'est le *preterite simple*.

Pour traduire l'imparfait dans la phrase « Il y avait beaucoup de soleil et le temps était splendide à Miami » qui fait une description du passé, il faut le *preterite simple* : *There was a lot of sun and the weather was splendid in Miami.*

- Quand on parle d'une habitude dans le passé, c'est le *preterite simple* ou bien *would* ou *used to* + *bv.*

Pour traduire « Je voyageais beaucoup pendant mes études », qui parle d'une habitude dans le passé, il existe trois possibilités :

- *I travelled a lot during my studies* ;
- *I would travel a lot during my studies* ;
- *I used to travel a lot during my studies.*

Comment savoir laquelle utiliser ? Cela dépend de distinctions faites bien plus en anglais qu'en français. Elles indiquent le caractère achevé ou non achevé de l'action. Les deux premières phrases indiquent une habitude dans le passé sans aucune notion d'achèvement. On ne sait pas si cette personne voyage toujours ou a arrêté de voyager. La troisième indique une habitude dans le passé qui s'est arrêtée à un certain moment.

Le verbe anglais

- Quand on parle d'une action en cours dans le passé interrompue par une autre, c'est le *preterite progressive*.

Pour traduire « Je voyageais en Suisse cet été quand je croisi une vieille amie », qui parle d'une action en cours dans le passé, il n'existe qu'une possibilité :

I was travelling in Switzerland this summer when I bumped into an old friend.

On explique ici une action en cours au *preterite progressive* (*to travel*) interrompue par une autre (*to bump into*) au *preterite simple*.

- Quand il s'agit de la formule suivante, « si » + sujet + verbe à l'imparfait (proposition de condition), sujet + verbe au conditionnel présent (proposition principale), il faut le *preterite simple*.

Dans la phrase « Si vous aviez le choix, où partiriez-vous ? », on parle d'une condition irréalisée après « si » exprimée par l'imparfait, suivie d'un verbe au conditionnel présent. Il n'y a qu'une possibilité :

If you had the choice, where would you go?

En anglais, on utiliserait la formule suivante : *if* + sujet + verbe au *preterite simple* (proposition de condition), sujet + verbe au *conditional present* (proposition principale).

- Quand on parle d'une action en cours pendant une certaine période de temps dans le passé interrompue par une autre, il faut le *past perfect progressive*.

La construction de la phrase autour du verbe noyau

■ Titres des médias

L'actualité 2012...

Traduisez les titres en anglais.

- 1) Les Français dépensent moins et épargnent plus.
- 2) Romney fait un discours devant des étudiants de Yale.
- 3) Obama douterait de ses chances de gagner.
- 4) Romney aurait reçu plus de 10 millions de « j'aime » sur Facebook.
- 5) Obama aurait arrêté de fumer.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

■ Comment traduire l'imparfait

Le métier de mon père...

Traduisez les phrases en anglais.

- 1) Mon père était ingénieur (mais il ne l'est plus).
- 2) Mais il rêvait de devenir un homme d'affaires (cette action n'a jamais arrêté).
- 3) Il en parlait souvent à ma mère (cette action n'a jamais arrêté).

Le verbe anglais

- 4) Il travaillait dans une grande entreprise quand un jour il a pris la décision de changer de métier.
- 5) Il y travaillait depuis huit ans quand il a décidé de partir pour ouvrir un restaurant.
- 6) S'il n'avait pas ouvert un restaurant, il serait devenu consultant.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____

■ Comment traduire « faire + infinitif »

Une mère au foyer avec son enfant...

Dans chaque groupe de deux phrases, la première explique le problème et la seconde explique la solution de la mère. Traduisez la première avec une construction normale et la seconde au moyen d'une construction causative avec *to have*, *to make*, *to let*.

- 1) Tu avais de mauvaises notes en anglais. Je t'ai fait faire tes devoirs (j'ai dû t'y forcer).
- 2) Le chien était sale. Je t'ai fait laver Rex (tu as accepté sans rechigner).
- 3) Tu étais triste. Je t'ai fait rire.
- 4) Tes jouets étaient partout. Je t'ai fait ranger les jouets (tu as accepté sans rechigner).
- 5) Tu as été sage. Je te laisserai aller au cinéma et je me reposerai !

Annexes

■ Comment traduire l'imparfait

Traduisez les phrases en anglais.

- 1) *My father used to be an engineer.*
- 2) *But he dreamed/ would dream of becoming a business man.*
- 3) *He often spoke/ would speak about it to my mother.*
- 4) *He was working in a big company when one day he made the decision to change career fields.*
- 5) *He had been working there for 8 years when he decided to open a restaurant.*
- 6) *If he had not opened a restaurant, he would have become a consultant.*

■ Comment traduire faire + infinitif

Dans chaque groupe de deux phrases, la première explique le problème et la seconde explique la solution de la mère. Traduisez la première avec une construction normale et la seconde au moyen d'une construction causative avec *to have*, *to make*, *to let*.

- 1) *You had bad grades in English. I made you do your homework.*
- 2) *The dog was dirty. I had you give him a bath.*
- 3) *You were sad. I had you laughing.*
- 4) *Your toys were everywhere. I had you put away your toys.*
- 5) *You have been good. I will let you go to the cinema and I will rest!*